

**Ik ken die uitdrukking helemaal niet.**

I don't know that expression.

**Ken je dat gevoel?**

Do you know that feeling?

**Ik kende die mop niet.**

I didn't know that joke.

Some easily  
confused  
pairs

### **24.3.2** leven, wonen = “to live”

leven: to be alive, to exist; wonen: to reside:

**Mijn vader leefde eenvoudig.**

My father led a simple life.

**Hij woonde in Hoorn.**

He resided in Hoorn.

**Zij leeft op water en brood.**

She's living on bread and water.

**Waar leeft hij tegenwoordig van?**

What's he living on nowadays?

**Hij leefde in de 20ste eeuw.**

He lived in the twentieth century.

**Jij woonde toch in een herenhuis?**

You lived in a mansion, didn't you?

**Zij wonen in een buitenwijk van Parijs.**

They live in a Paris suburb.

### **24.3.3** verstaan, begrijpen = “to understand”

verstaan: to hear correctly what was said; begrijpen: to grasp the contents of what was said:

**Verstaat u wat ik zeg, of moet ik luider praten?**

Do you understand what I say or should I talk louder?

**Ik heb u niet goed begrepen. Kan u dat anders uitleggen?**

I didn't understand what you said. Could you explain it differently?

**Ik heb u niet goed verstaan. Kunt u dat herhalen?**

I didn't understand you. Can you repeat that?

**Achter in de zaal was hij niet te verstaan.**

In the back of the hall you couldn't understand him.

**Ik begrijp helemaal niets van je verhaal.**

I don't understand anything you're telling me.

#### **24.3.4 betekenen, bedoelen = "to mean"**

**betekenen:** to have a meaning; **bedoelen:** to intend to say:

**Zij betekende veel voor mij.**

He meant a lot to me.

**Hij bedoelde iets anders.**

He meant something different. (he intended to say something different [from what I interpreted it to be])

**Begrijpt u wat ik bedoel?**

Do you understand what I mean?

**Als hij niet komt, betekent het dat hij ziek is.**

When he doesn't come, it means that he is ill.

#### **24.3.5 onthouden, zich herinneren = "to remember"**

**onthouden:** commit to memory; **zich herinneren:** to successfully retrieve from one's memory, to recollect:

**Kan je zijn nummer voor me onthouden? Ik heb geen pen of papier bij me.**

Can you memorize his number for me? I don't have a pen or paper with me/on me.

**Hij herinnerde zich waar hij me gezien heeft.**

He remembered where he saw me.

**Ik kan me zijn naam niet herinneren.**

I can't recall his name.

**Ik kan zijn naam niet onthouden.**

I can't keep his name in mind.

**Zij herinnerde zich waar ze het had neergelegd.**

She remembered where she had put it.

**Jullie onthouden wel waar ik het neerleg, toch?**

You'll remember where I put it, won't you?

#### **24.3.6** **doen and maken = “to make”**

**maken** implies “to create” in its common use; **doen** does not have that implication in Dutch and is more generally used than **maken**. Both have their own idiomatic uses also:

**Ja, ja, doe maar.**

Yes, go ahead.

**Het doet me niets.**

I'm not touched by it.

**Het maakt me niet uit.**

I don't care.

**Daar heb ik niets mee te maken.**

I don't have anything to do with that.

Such lists of unpredictable meanings of common words could be multiplied almost without end. Everyday words like **zitten**, **hebben**, **doen** are as puzzling to an outsider as our common “put,” “get,” and “do” are to speakers of other languages. This is why it is a waste of time to consult a dictionary that does not properly illustrate a variety of typical meanings of such words in context.\*

#### **24.3.7** **Let's try it**

Fill in the verb that fits best in the sentence:

- 1 Goedemorgen, hoe (**maken—doen**) u het?
- 2 Wat (**betekenen—bedoelen**) hij daarmee?
- 3 Het concert was echt goed; het (**meevallen—tegenvallen**).

---

\* For a selection of dictionaries, see Chapter 27.

- 4 Ik (**kennen—weten**) jouw buurman niet.
- 5 Hij (**zich herinneren—onthouden**) niet meer of het dinsdag of woensdag was.
- 6 Toen (**begrijpen—verstaan**) zij niet meer wat hij zei, omdat er zoveel lawaai was.
- 7 Hij (**liggen—staan—zitten**) op een stoel in de keuken de krant te lezen.
- 8 Het kind (**blijven—gaan**) maar huilen, zonder ophouden.
- 9 Hoe lang (**wonen—leven**) jullie al in Maastricht?
- 10 Na die bankoverval moest hij 6 jaar (**liggen—zitten—staan**).

# Word formation and derivation

There are many ways in Dutch to make new words by using already existing ones. You can do that by means of different processes. We will discuss just two of them here.

## 25.1 Compounding

Nouns can be compounded from the stem of a verb, an adjective, adverb or preposition, but most frequently they are simply two or more nouns joined into one. The basic element of such a word is always the last one and, hence, the gender of a compound is always decided by the last element. The stress is regularly on the first element, although there are a few exceptions, which we will mark with a stress sign. Following are some examples of compounds:

noun + noun

**het bad** + **de kamer** = **de badkamer** bathroom

adverb + noun

**buiten** + **de wereld** = **de buitenwereld** outside world

adjective + noun

**klein** + **het kind** = **het kleinkind** grandchild

verb + noun

**blussen** + **het apparaat** = **het blusapparaat** fire extinguisher

preposition + noun

**voor** + **het beeld** = **het voorbeeld** example